

Ксения Миронова

Окончила с отличием филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, Межвузовский факультет китайского языка при ИСАА МГУ, а также магистратуру НИУ ВШЭ по специальности «Психология». Прошла годичную стажировку в Международном институте китайского языка при Ляонинском университете в г. Шэньян. Лауреат конкурса на лучшее владение устным китайским языком «Говорим по-китайски» (2010). Лауреат конкурсов эссе «Прочитать тысячу книг, пройти тысячу верст...» (2013), «Я и Китай» (2018).

Государственный стипендиат 2012-2013 гг. в номинации «Талантливый молодой автор России». Работает в Психологическом институте Российской академии образования, где занимается проблемой развития у подростков понимания лирической поэзии. Автор учебных книг по литературе для учащихся основной школы. Член Союза литераторов РФ, г. Москва. Пишет стихи на китайском языке.

我外公

你煮了一大锅红菜汤
我们一家边喝边表扬
你严肃地站到了凳子上
表现出英雄自豪
我既为你骄傲
也清楚地知道
你在巧妙地逗我们玩儿

五岁上半年
我只记得一点点
为何记牢了那天的场面？

因为你很突然
因为你很自然
因为你本来就是英雄

你是二战少尉
你所作所为
都是为了拯救生命
战斗——受伤——没投降
知道却不敢信
自己会幸存下来

我以为你会等
以为当我回来
你肯定会在
但你是
我第一个
失去的
亲人

好灿烂的回忆！
我仰头看着你
那锅汤绝没有白做！

Мой дедушка

Ты сварил большую кастрюлю борща.
Мы всей семьёй едим и дружно хвалим.
Ты с серьёзным видом встаёшь на табурет,
принимаешь гордую позу героя.
Я восхищённо на тебя смотрю,
я знаю, что ты с нами шутишь.

Так мало помню из первого полугодия своего пятилетия.
Почему же столь прочно – тот эпизод?

Потому что ты был внезапным,
естественным,
Потому что ты – действительно герой.

Лейтенант Второй мировой,
Всё, что ты делал, было во имя жизни.
Ты воевал, был ранен, не сдался.
И знал, что выживешь, и не мог в это поверить.

Я думала, ты будешь ждать.
Верила, что когда вернусь,
Ты обязательно встретишь.
Но ты стал первым
родным человеком,
которого я потеряла.

Какое яркое воспоминание!
Я поднимаю голову и смотрю на тебя.
Тот борщ был точно сварен не напрасно!

等待

讲故事给我听，
我应该会投入。
我心里有声音——
让我感到无助。

它藏在世界里
最谦虚地等待。
讲故事给我听，
一切都会重来。

也许我会放弃
好难得的机会。
也许你会生气，
求你别无所谓！

秋风研究花脸，
黄叶沙沙作响。
我心里有声音
等着你来听。

В ожидании

Расскажи мне историю –
И я смогу в неё погрузиться.
В сердце чувствую тайный голос,
От него веет беспомощностью.

Он доверчиво спрятался
В уютом ожидании.
Расскажи мне историю –
И всё можно будет начать заново.

Быть может, я не воспользуюсь
Выпавшим редким шансом.
Быть может, ты рассердишься.
Только бы не было равнодушия!

Осенний ветер исследует лицо цветка,
Рыхло шуршат жёлтые листья.
В моём сердце притаился голос,
Он ждёт, когда ты его услышишь.

想念

七岁小孩活在国外
不知自己是否想家
在柜里藏了一条毛巾
偶尔拿出闻闻乡味
有一天父亲把它洗净
小孩发现后
一辈子忘不了
当时难过的心情

Ностальгия

В семь лет – вдали от родины,
ребёнок не знает, скучает ли по ней.

В шкафчике хранит простое полотенце;
порой его вынимает, вдыхает аромат далёкого дома.

Однажды отец постирал полотенце.
На всю жизнь ребёнку запомнилась горечь,
вхлынувшая в сердце
в миг обнаружения утраты.

学汉语

从“听不懂”到“听懂”
从“刚认识”到“得宠”
从落地到再起飞——
一步之遥
跋涉之劳
奇迹的美

Освоение языка

От «не понимаю» к «понимаю»,
От «только познакомились» к «ставший любимым»,
От приземления до нового взлёта –
Один шаг,
Одно усилие путешествия,
Одна красота чуда.